

УДК: 81'28

DOI: 10.18503/2658-3186-2023-7-2-36-41

*Н. И. Коробкина (Волгоград, Россия)***ДИАЛЕКТНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ АККОМОДАЦИИ**

Аннотация. В статье рассматривается диалектное взаимодействие как результат явления языковой аккомодации. Отмечается, что диалектное взаимодействие может осуществляться по различным сценариям. Первым из них является соотношение «выигрышного» и «проигрышного» вариантов диалектных форм. Вторым сценарий представляет собой появление интердиалектного варианта языка – своеобразной промежуточной формы, не встречающейся ни в одном из контактирующих диалектов и возникающей именно с началом их взаимодействия друг с другом. Третий сценарий – перераспределение «ролей» диалектных форм, которое может осуществляться на различных ярусах языковой системы, быть социальным, стилистическим или ориентированным на упрощение. Отмечается, что среди возможных результатов диалектного взаимодействия выделяются следующие: городская миграция, выравнивание региональных диалектов, образование новых диалектов. Наиболее распространенным вариантом взаимодействия диалектных форм является процесс миграции людей. Установлено, что результаты городской миграции на языковом уровне оказываются чувствительными к истории переселения говорящего коллектива и его социальной дифференциации, географическому местоположению, языковой дистанции между контактирующими диалектами и целому ряду других факторов. Диалектное взаимодействие может осуществляться также в результате регионального выравнивания диалектов, под которым понимается утрата местных диалектных различий до такой степени, что образуется относительно однородная разновидность языка. Как представляется, в целом урбанизация, ежедневная мобильность людей в регионах, переселение с целью трудоустройства или для обучения в образовательных учреждениях, национальные или региональные средства массовой информации способствуют выравниванию диалектов. Процесс формирования нового диалекта, включающий в себя три этапа, также рассматривается как один из путей диалектного взаимодействия на определенной территории/

Ключевые слова: диалектная форма / диалект, диалектное взаимодействие, языковая аккомодация, интердиалект, миграция населения, выравнивание диалектов, койнеизация.

Введение

Цель данной статьи – рассмотреть особенности взаимодействия диалектных форм, объединенных определенной территорией, а также наиболее распространенные результаты диалектных контактов, которые можно считать разновидностями языковой аккомодации.

Актуальность данной проблемы объясняется некоторыми обстоятельствами. Изучение диалектного взаимодействия способствует расширению знаний в кругу некоторых социолингвистических вопросов, таких, как: территориальная дифференциация языка, её соотношение с литературным языком, койнеизация и др. Обращение к особенностям диалектного взаимодействия позволяет также познакомиться с историей появления определенного диалекта и той или иной разновидности языка, их становления и дальнейшего развития. В современной антропоцентрической парадигме лингвистики взаимодействие диалектов не может быть рассмотрено отдельно от их носителей. Следовательно, при изучении диалектного взаимодействия затрагивается и проблема человеческой коммуникации с её широким спектром исследовательских объектов.

Краткий обзор научной литературы, связанный с обозначенным в статье кругом вопросов, включает в себя ряд теоретических источников по следующим проблемам: диалектное взаимодействие (F. Hinskens [9], A. Ivars [10], H. Sandøy [11], P. Trudgill, G. Gordon, G. Lewis, M. Maclagan [13]), языковая аккомодация (Е. А. Бурая [1], Е. Ю. Литвиненко, М. В. Гараева [4], С. Ю. Максимова [5], Е. А. Найман, Л. А. Пашина [6], К. Л. Чинь [8]), койне и койнеизация (И. Т. Касавин [2], Л. П. Крысин [3], Н. С. Панарина, В. А. Пищальникова, О. А. Радченко [7]).

В исследовании для поиска нужных языковых фактов и установления их специфических черт

применялся метод наблюдения. С помощью общенаучного метода анализа найденные языковые факты регистрировались, описывались и теоретически обобщались. Метод логического сопоставления использовался для филологической аргументации в процессе обоснования теоретических выводов.

1. Диалектное взаимодействие и языковая аккомодация

Известно, что если группы людей, объединенные определённой территорией, вступают в долговременный процесс взаимодействия, но используют при этом различные диалектные формы, то с течением времени эти диалектные формы становятся более или менее похожими. В лингвистической науке механизм, в результате которого контактирующие диалектные формы адаптируются по отношению друг к другу, обозначен как языковая аккомодация (см., например, [1; 4; 5; 6; 8]). По аналогии с фонетической аккомодацией в случае взаимодействия диалектных форм имеет место их приспособление друг к другу в пределах той общей территории, на которой они используются.

Значительное внимание в ходе описания языковой аккомодации уделяется тому, как сосуществуют те или иные территориально объединенные диалектные формы в процессе так называемого общения их носителей «лицом к лицу». Чаще всего это имеет место в ходе миграции населения: большие группы людей могут перемещаться территориально в течение относительно чётко определённого периода времени, либо незначительные по количеству группы людей также могут менять своё местоположение, но на протяжении более длительного временного отрезка. Независимо от того, по какому из обозначенных путей происходит миграция, в любом случае устанавливаются благоприятные условия для контакта различных диалектных форм.

Что касается результата такого межгруппового и диалектного взаимодействия, то оно может осуществляться по разнообразным сценариям.

2. Сценарии диалектного взаимодействия

2.1. «Выигрышный» и «проигрышный» варианты диалектных форм

Конкуренция двух диалектных форм может привести к такому приспособлению, когда одна из форм частично исчезает, а другая сохраняется. Во многих случаях более «выигрышный» вариант диалектной формы – это язык тех носителей, которые изначально проживают на данной территории, то есть являются её коренным населением. Так, сохранение в новозеландском варианте английского языка звука [h], а не его исчезновение, например, в слове *hammer* объясняется большей распространённостью процесса сохранения глухих согласных звуков в начале большинства слов британского варианта английского языка [13, p. 309]. Получается, что «проигрышная» диалектная форма того или иного языка нередко оказывается связанной с конкретной географической областью или социальной группой. Это предположение подтверждается фактом существования различных территориальных вариантов современного английского языка как внутри Соединённого Королевства (шотландский, валлийский, ирландский), так и за его пределами (канадский, австралийский и др.).

2.2. Интердиалектный вариант языка

Процесс тесного взаимодействия диалектных форм на одной территории может способствовать появлению интердиалектного варианта языка. Это своеобразная промежуточная форма, не встречающаяся ни в одном из контактирующих диалектов и возникающая именно с началом их взаимодействия. Например, взаимодействующие диалектные формы имеют различные фонетические варианты одной и той же гласной фонемы. Но в процессе межгрупповой коммуникации говорящие для удобства взаимодействия могут адаптировать исходные диалектные формы до фонетически промежуточного варианта, ранее не существовавшего в их «родных» диалектах.

Интердиалект склонен к возникновению не только на фонетическом уровне языка, но и в морфологической или лексической подсистемах. Примером этого служит немецкое слово *Erdbirne* («земляная груша» – топинамбур), возникшее в качестве интердиалектной лексемы на территории коммуникативного взаимодействия говорящих, в лексиконах которых используются синонимичные по отношению к промежуточной лексической единице слова *Grundbirne* и *Erdapfel* [12, p. 63].

2.3. Перераспределение «ролей» диалектных форм

Проявлением диалектного взаимодействия как результата языковой аккомодации на определённой территории может выступать перераспределение «ролей» диалектных форм. В этом случае обе конкурирующие диалектные формы сохраняются и сосуществуют в пределах конкретной со-

диолингвистической общности, но каждой из этих форм назначаются свои «роли» на ярусах языковой системы. Например, в XVII в. на территории Англии под названием Фенландс (Fenlands или the Fens) наблюдалось использование двух фонетических вариантов [aɪ] и [ɛɪ] в английских лексемах по типу *tight* и *hide*. В результате такого противостояния оба варианта сохранились, но стали употребляться в различных фонетических условиях: [aɪ] – перед гласными и в конце слов, [ɛɪ] – перед глухими согласными.

Еще одним примером перераспределения «ролей» в процессе взаимодействия диалектных форм является ситуация с миграцией определенной доли населения из региона Мидленд (США) в районы, расположенные западнее от реки Миссисипи. Так, слова *creep* и *crawl*, употребляемые говорящими из Мидленда, являлись синонимами со значением *ползти*. Но для некоторых говорящих на территории взаимодействия этих двух диалектных форм данные лексические единицы соотносились с представлением о разных способах ползания: *creep* – на животе, *crawl* – на руках и коленях.

В процессе языковой аккомодации выделяется еще два типа перераспределения «ролей» диалектов – социальное и стилистическое. При таком варианте сохранения двух взаимодействующих диалектных форм перераспределение «ролей» между ними связано с употреблением того или иного диалекта различными социальными группами (социальное) или в отличных друг от друга условиях коммуникации (стилистическое). Например, в австралийском варианте английского языка сохраняются оба варианта произношения буквы *a* перед сонорными (в частности, в словах *dance*, *sample* и пр.): [æ] (северный австралийский диалект) и [a:] (южный австралийский диалект). Но вариант с фонемой [a:] обладает более высоким социальным статусом и поэтому считается более аристократическим (или даже пафосным) вариантом произношения.

Наконец, процесс перераспределения «ролей» диалектных форм может включать в себя упрощение грамматических или фонетических различий. Так, в британском варианте английского языка часть глаголов имеют неправильную форму простого прошедшего времени (так, *burn-burnt*, *dream-dreamt* и т.п.). В американском же варианте простая прошедшая форма тех же глаголов образуется по общепринятому в классической английской грамматике правилу – путём добавления окончания *-ed* (*burn-burned*, *dream-dreamed* и т.п.).

3. Результаты диалектного взаимодействия

Все вышеперечисленные особенности диалектного взаимодействия как разновидности языковой аккомодации происходят в ходе долговременных контактов между языковыми коллективами. Если эти процессы во взаимодействующих языковых сообществах носят более или менее стабильный характер, то можно говорить о таком понятии, как койне (подробнее об этом социолингвистическом феномене см., например, [2; 3; 7]).

При этом особенности диалектного взаимодействия зависят от его причин, демографических, социальных и других факторов, а также возможных языковых предпосылок. Среди возможных результатов диалектного взаимодействия выделяются следующие: городская миграция, выравнивание региональных диалектов, образование новых и др.

3.1. Миграция населения

Пожалуй, наиболее распространенным результатом взаимодействия диалектных форм является процесс миграции людей из сельской местности и малых населенных пунктов в крупные города и административные центры. Когда носители сельских диалектов переселяются в хорошо зарекомендовавший себя городской район, особенности диалектных форм, на которых они общаются, зачастую не передаются следующему поколению (т.е. их детям). Другими словами, диалектные формы не выдерживают того процесса выравнивания и гармоничного сосуществования с другим используемым кодом общения, распространенным на той же территории. Напротив, когда население крупных административных центров существенно растет в результате быстрой миграции из разных мест, включая другие города, сам местный диалект может быть ослаблен в пользу либо национального стандартного варианта языка, либо смешанной интердиалектной формы.

Социальные и исторические факторы, влияющие на лингвистические результаты в условиях городской миграции наглядно проиллюстрированы в работе А. Иварса [10]. Исследователь приводит в качестве примера две социолингвистические ситуации, шведский город Кристианстад и финский город Якобстад, которые в свое время являлись целью миграции. Несмотря на территориальную близость к крупным городским центрам эти два города смогли сохранить распространенные в них устоявшиеся диалектные формы, значительно отличающиеся от языка населения крупных соседних

городов. Новая диалектная форма, распространенная в Кристианстаде, отличается фонетически от окружающих её региональных диалектов, и расходится морфологически с официальным шведским языком. Что касается Якобстада, то в нем, наоборот, отмечается отсутствие единого нового диалекта с уникальными структурными особенностями.

А. Иварс объясняет данный факт разницей в миграционной истории этих двух городов. В то время, как мигранты, переселившиеся в Кристианстад в течение XVIII в., были родом из несколько диалектных регионов, Якобстад стремительно разрастался на протяжении XX в. в результате миграции из окрестных сельских районов. Кроме того, шведоговорящее население в Кристианстаде является социально более однородным, чем в Якобстаде, и Кристианстад географически более изолирован и, следовательно, менее подвержен влиянию со стороны официального шведского языка.

Получается, что исход городской миграции, как одного из результатов диалектного взаимодействия, на языковом уровне оказывается чувствительным к истории переселения говорящего коллектива и его социальной дифференциации, к географическому местоположению, к языковой дистанции между контактирующими диалектами и целому ряду других факторов.

3.2. Выравнивание диалектных форм

Диалектное взаимодействие как разновидность языковой аккомодации может осуществляться также в условиях регионального выравнивания диалектов, под которым понимается утрата местных диалектных различий до такой степени, что образуется относительно однородная разновидность языка.

Одним из сценариев такого процесса выравнивания является распространение диалектных форм из городских центров в небольшие города и сельские районы. В качестве примера можно привести распространение лондонского варианта английского языка на территорию юго-восточной Англии. Несколько иной результат выравнивания встречается в случае с упрощенной номинальной морфологической системой в Норвегии, которая, по-видимому, распространилась из относительно небольших городов в окрестности [11]. Наконец, еще один результат выравнивания диалектов наблюдается в небольшом городе Римберг в голландской провинции, которая урбанизировалась в начале XX в. из-за угледобывающих работ. Особенности местного диалекта в Римберге исчезают в пользу тех кодов общения, у которых есть более широкое географическое распределение. Однако за счёт официального диалекта здесь также сохранились и некоторые особенности, присущие местному диалекту [9].

Как представляется, в целом урбанизация, ежедневная мобильность людей в регионах, переселение с целью трудоустройства или обучения в различных образовательных учреждениях, национальные или региональные средства массовой информации способствуют выравниванию диалектов.

3.3. Формирование нового диалекта

Формирование нового диалекта также рассматривается как один из результатов диалектного взаимодействия в процессе языковой аккомодации на определенной территории. Вообще о появлении нового диалекта, как правило, речь идет в том случае, если диалектные формы контактируют друг с другом, что приводит вначале к возникновению интердиалектной формы. Далее эта интердиалектная форма, в свою очередь, не обнаруживает преемственности с разнообразием языка коренного населения.

Считается, что процесс формирования нового диалекта состоит из трёх этапов койнеизации. На первом этапе взрослое говорящее население, оказавшееся на одной территории и разговаривающее на разных диалектных формах, вынуждено коммуникативно адаптироваться друг к другу. Вследствие этого происходит закономерное уменьшение количества тех диалектных черт, которые препятствуют пониманию в процессе общения. Однако только эти изменения не могут способствовать появлению нового диалекта. Особая роль в этом процессе принадлежит молодому поколению. Здесь наступает второй этап, на котором молодое поколение вынуждено стремиться к балансу в использовании различных диалектных форм. Этот баланс достигается более или менее пропорциональным равенством между языком родителей и языком ближайшего круга, которые используются молодым поколением. Таким образом, молодое поколение приспособливает диалектные черты для своих преемников. Именно дети второго поколения участвуют в третьем этапе формирования нового диалекта, на котором диалектные различия стабилизируются и новые носители начинают говорить на языке, отличном от «оригинальных» территориальных диалектов своих бабушек и дедушек [13].

Наиболее ярким примером формирования нового диалекта является новозеландский вариант

английского языка, который возник в результате масштабной миграции из Англии, Шотландии, Ирландии и других англоязычных областей в XIX в. Другим случаем формирования нового диалекта можно считать вариант английского языка в городе Милтон-Кинс. Милтон-Кинс – город, основанный в 1967 году. Он быстро рос благодаря миграции из Лондона, других регионов юго-восточной Англии и переселенцев, прибывающих из-за океана. Поэтому несмотря на то, что изначально население города Милтон-Кинс было немногочисленным, внезапный его рост и, как результат, смешивание различных диалектов обеспечили условия для появления новой диалектной формы.

Несмотря на качество коммуникативного взаимодействия результат длительного диалектного контакта, по-видимому, зависит от коммуникативной практики поколения детей и подростков. Фактически в процессе речевого взаимодействия трансляция языковых особенностей диалектной формы от взрослых к детям отличается от аналогичной среди взрослого населения.

Важно, что процесс взаимодействия диалектных форм приводит к упрощению сложных внутренних процессов в языке. Фонологическая и грамматическая системы взрослых менее гибки, чем у детей, что влияет как на процесс производства речи, так и на процесс ее восприятия. Поэтому взрослые считаются менее способными к усвоению новых диалектных особенностей, чем дети.

Кроме того, использование этих диалектных особенностей, вероятно, достигает своего пика в подростковом возрасте. Когда дети изначально говорят на разных диалектах и регулярно общаются (например, в школе), может быть неизбежной некоторая степень смешения диалектов. Поэтому демографические факторы, влияющие на общение в детской и подростковой среде, влияют также и на темпы и единообразие процессов смешивания диалектов.

Заключение

Таким образом, диалектное взаимодействие представляет собой сложный и длительный по времени процесс, в ходе которого контактирующие диалектные формы приспособляются друг к другу. Сценарии сосуществования диалектных форм на определенной территории могут быть различными. Во-первых, одна диалектная форма может частично исчезнуть. Во-вторых, существует вероятность появления интердиалектного варианта языка. В-третьих, между контактирующими диалектными формами на различных ярусах языковой системы может произойти перераспределение «ролей». Среди возможных результатов (последствий) диалектного взаимодействия как разновидности языковой аккомодации могут быть названы следующие: городская миграция, выравнивание региональных диалектов и образование новых диалектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буряя Е.А. Аккомодация в процессе коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 3 (771). С. 9–21.
2. Касавин И.Т. Койне науки. Междисциплинарность и медиация // Вестник Российской академии наук. 2017. Т. 87. № 11. С. 1017–1025.
3. Крысин Л. П. Койне // Русский язык. Энциклопедия. Москва : АСТ-Пресс Книга, 2020. С. 276.
4. Литвиненко Е. Ю., Гараева М. В. Роль языка в процессе этнической аккомодации // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2019. № 1 (232). С. 51–59.
5. Максимова С. Ю. К вопросу о теоретических основах языковых контактов // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2014. № 5 (100). С. 226–229.
6. Найман Е. А., Пашина Л. А. Теория аккомодации как основа анализа межпоколенческого общения // Язык и культура. 2021. № 54. С. 44–62.
7. Панарина Н. С., Пищальникова В. А., Радченко О. А. Этнопсихоллингвистика как теоретико-методологическая база миграционной лингвистики // Этнопсихоллингвистика. 2022. № 4 (11). С. 7–28.
8. Чинь К. Л. Аккомодация при диалектных контактах: исследование языка городских сообществ Вьетнама // Вьетнамские исследования: электронный научный журнал. 2022. Т. 6. № 1. С. 86–96.
9. Hinskens F. Dialect leveling: a two-dimensional process // Folia Linguist. 1998. vol. 32. P. 35–51.
10. Ivars A. Town and country: when dialect meets standard in urban environments. The case of Finland Swedish // Linguistics. 2005. vol. 43. P. 1049–1071.
11. Sandøy H. The diffusion of a new morphology in Norwegian dialects. Folia Linguist. 1998. vol. 32. P. 83–100.
12. Trudgill P. Dialects in Contact. Oxford, UK: Blackwell, 1986. 174 p.
13. Trudgill P., Gordon G., Lewis G., Maclagan M. 2000. Determinism in new dialect formation and the genesis of New Zealand English // Linguist. 2000. vol. 36. P. 299–318.

DIALECT INTERACTION AS A VARIETY OF LANGUAGE ACCOMMODATION

Abstract. The article discusses dialect be carried out according to various scenarios. The first is the ratio of “winning” and “losing” variants of dialect forms. The second scenario is the appearance of an interdialect version of the language – a kind of an intermediate form that does not occur in any of the contacting dialects and arises precisely with the beginning of their interaction with each other. The third scenario is the redistribution of the “roles” of dialect forms, which can be carried out at various the language system levels, that is to be social, stylistic or focused on simplification. It is noted that among the possible results of the dialect interaction are the following: urban migration, alignment of regional dialects, the formation of new ones. The most common variant of the mutual action of dialect forms is the process of people migration. It has been established that the results of urban migration at the language level are sensitive to the history of the speaking collective resettlement, social differentiation of the population, geographical location, the language distance between the contacting dialects and a number of other factors. Dialect interaction can also be carried out due to the regional alignment of dialects, which means the loss of local dialect differences to such an extent that a relatively homogeneous variety of the language is formed. It seems that in general urbanization, daily mobility of people in the regions, resettlement for employment or for studies in educational institutions, national or regional media contribute to the alignment of dialects. The process of a new dialect formation, which includes three stages, is also considered as one of the ways of the dialect interaction on a certain territory.

Keywords: dialect form / dialect, dialect interaction, language accommodation, interdialect, population migration, dialect alignment, koineization.

REFERENCES

1. Buraya E. A., Akkomodatsiya v protsesse kommunikatsii, *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities], 2017, no. 3 (771), pp. 9–21.
2. Kasavin I. T., Koine nauki. Mezhdistsiplinarnost' i mediatsiya, *Vestnik Rossiiskoi akademii nauk* [Herald of the Russian Academy of Sciences], 2017, vol. 87, no. 11, pp. 1017–1025.
3. Krysin L. P. Koine, *Russkii yazyk. Entsiklopediya*, Moskva, AST-Press Kniga, 2020, 276 p.
4. Litvinenko E. Yu., Garaeva M. V., Rol' yazyka v protsesse etnicheskoi akkomodatsii, *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [The Bulletin of Adyge State University. Philology and Arts], 2019, no. 1 (232), pp. 51–59.
5. Maksimova S. Yu., K voprosu o teoreticheskikh osnovakh yazykovykh kontaktov, *Vestnik Saratovskoi gosudarstvennoi yuridicheskoi akademii* [Vestnik of Saratov State Academy of Law], 2014, no. 5 (100), pp. 226–229.
6. Naiman E. A., Pashina L. A., Teoriya akkomodatsii kak osnova analiza mezhpoko-lencheskogo obshcheniya, *Yazyk i kul'tura* [Language and culture], 2021, no. 54, pp. 44–62.
7. Panarina N. S., Pishchal'nikova V. A., Radchenko O. A., Etnopsikholingvistika kak teoretiko-metodologicheskaya baza migratsionnoi lingvistiki, *Etnopsikholingvistika* [Ethnopsycholinguistics], 2022, no. 4 (11), pp. 7–28.
8. Chin' K. L. Akkomodatsiya pri dialektnykh kontaktakh: issledovanie yazyka gorodskikh soobshchestv V'etnama, *V'etnamskie issledovaniya: elektronnyi nauchnyi zhurnal* [The Russian Journal of Vietnamese Studies], 2022, vol. 6, no. 1, pp. 86–96.
9. Hinskens F. Dialect leveling: a two-dimensional process, *Folia Linguist*, 1998, vol. 32, pp. 35–51.
10. Ivars A. Town and country: when dialect meets standard in urban environments. The case of Finland Swedish, *Linguistics*, 2005, vol. 43, pp. 1049–1071.
11. Sandøy H., The diffusion of a new morphology in Norwegian dialects, *Folia Linguist*, 1998, vol. 32, pp. 83–100.
12. Trudgill P., *Dialects in Contact*. Oxford, UK, Blackwell, 1986, 174 p.
13. Trudgill P., Gordon G., Lewis G., Maclagan M. Determinism in new dialect formation and the genesis of New Zealand English, *Linguist*. 2000. vol. 36, pp. 299–318.

Коробкина Н. И. Диалектное взаимодействие как разновидность языковой аккомодации // Гуманитарно-педагогические исследования. 2023. Т. 7. № 2. С. 36–41.

Korobkina N. I. Dialect Interaction as a Variety of Language Accommodation, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and pedagogical Research], 2023, vol. 7, no 2, pp. 36–41.

Дата поступления статьи – 30.03.2023; 0,67 печ. л.

Сведения об авторе

Коробкина Наталья Игоревна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры языкознания Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия; nataliakor88@yahoo.com.

Author

Natalia I. Korobkina – Candidate of philological sciences, Associate Professor, Associate Professor of Linguistic department of Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia; nataliakor88@yahoo.com.